

Humankind
Week #17 "It's like this..."
Matthew 13:44-45
March 10/13th, 2022
神人
第十七週 "就像這樣..."
馬太福音 13:44-45
2022年3月10/13日

Worship 敬拜

名分祢已賜給我 (<https://www.youtube.com/watch?v=HJJUty7dpMg>, please delete the link after recording)

Hillsong 华语

VERSE1:
我是誰那至高君王
竟歡迎我
曾失喪祢却領回我
祢何等愛我
祢何等愛我

CHORUS:
聖子釋放的
就得真自由
我是神兒女
這就是我

VERSE2:
終自由
祢已贖回我
恩典涌流
當我還做罪人時
耶穌為我死

祢竟為我死

CHORUS 2:
聖子釋放的
就得真自由
我是神兒女
這就是我
在我父家中
必有我居所
我是神兒女
這就是我

BRIDGE:
祢揀選我
不離棄我
名分祢已賜給我
神幫助我
不敵擋我
名分祢已賜給我

Way Maker 开路者 (<https://www.youtube.com/watch?v=Hrnu8ElrEKO>, can stop at 4m40s or 9m25s, please delete the link after recording)

詞曲: Sinach 譯唱: 慕主音樂

(Verse 1)

在這裡你正在運行
我敬拜你
在這裡你正在動工
我敬拜你

(Verse 2)

在這裡觸摸每顆心
我敬拜你
在這裡醫治每顆心
我敬拜你

(Verse 3)

在這裡旋轉我生命
我敬拜你
在這裡癒合每顆心
我敬拜你

(Chorus)

開路者神蹟創造者
持守盟約黑暗中的光
我神你從未改變

開路者神蹟創造者
持守盟約黑暗中的光
我神你從未改變

(Tag)

你從未改變你從未改變
你從未改變你從未改變

(Bridge)

雖然我未看見你在動工
即使我沒感覺你在動工
你不停止你不停止運行
你不停止你不停止運行

最好的朋友 **My Savior and My Friend** (<https://www.youtube.com/watch?v=QVLUGWybeco>,
please delete the link after recording)

詞: 游智婷 Sandy Yu, 曾祥怡 Grace Tseng 曲: 曾祥怡 Grace Tseng © Stream of Praise

[Verse]

沒有任何事 能使祢愛隔絕
祢的愛比山還高 比海還要更深
沒有任何人 能使祢愛隔絕
祢的愛無法測度 充足成就一切

[Chorus]

十字架的愛 永遠不會更改
為我犧牲 擦去我眼淚

十字架恩典 使我成為聖潔
為我捨命 稱我為朋友

[Coda]

謝謝祢的愛
我最好的朋友
祢的愛陪伴著我
直到我見祢面

Announcement 報告

- PDX Friends of Refugees Interview” 波特蘭難民之友採訪
 - 1. Tell us what Friends of Refugees does 1.告訴我們難民之友是做什麼。
 - 2. Talk to us about what a refugee is and what might surprise us about a refugee 2.與我們討論什麼是難民以及關於難民的哪些方面使我們感到震驚。
 - 3. How can people participate with Friends of Refugees? 3.人們如何能參與到難民之友中？
- Brad will pray over Elizabeth/Friends of Refugees. Brad將為Elizabeth/難民之友禱告。
- Offering + Announcements 奉獻+公告
 - Prime Timer Luncheon happening this Wednesday @ 11 am. Join us for breakfast, worship and fellowship. 黃金時間午餐會將在這週三上午11點。參加我們的早餐，敬拜和團契。
 - B4 Basics happening Sunday, March 27 @ 10 am. Join us to learn more about B4, ways to get involved, ask questions, and meet new people. B4基礎課將在3月27日星期天上午10點。加入我們了解有關B4更多信息，參與方式，問問題，認識新人。
 - Pancakes on Sunday, March 27 3月27日星期天有煎餅。

Message 訊息

- I'd like for you to open your Bibles to Matthew 13. 我想你翻開聖經到馬太福音13章。
 - That's page 691 in the Pew Bible. 就是聖經的第691頁。
- And while you're doing that, a point of clarification about Jesus.當你讀這樣做的時候，就澄清一點有關耶穌的問題。
- You know that when Jesus talks, or teaches, he's not just trying to be interesting. 你們知道當耶穌在講話，或者傳道時，他並不只是想變得有趣。
 - Like a good lecturer. 像一位好講師。
 - He's not like, "Ooh. I hope they like this story." 他不喜歡，“哦，我希望他們喜歡這個故事。”
 - Or, I hope I really educate them on this. 或者，我希望我真的很在這方面教育他們。
- No. Jesus, when he talks, is trying to resolve heart issues inside of us. 不，當他講話時，耶穌試圖解決我們內心的問題。
 - He's trying to lead us toward life. 他試圖領導我們走向生命。

- I have this funny habit or game I play in my head. 我腦子裡有一個有趣的習慣或者遊戲。
 - It's a game I play "How would I spend it?" 我玩的這個遊戲“我會怎麼花它？”
 - Sometimes I think of an amount of money. 有時候我想會是一些錢。
 - Maybe it's some crazy amount that the powerball hits. 也許是彩票上的一些瘋狂數字。
 - And I think IF I played and IF I won, "How would I spend it." 我想如果我參加比賽並且贏了，“我會怎麼花它。”
- And do you know something. 你知道一些。
 - This game NEVER makes me more content. 這個遊戲從來沒有讓我更多的滿足。
 - It's a dumb game to play. 這是個愚蠢的遊戲。
- Because even if I say I'm going to do beautiful humanitarian things, I always leave a little for me, right? 因為即使我說我將要做美好的人道主義事，我總是會留一點給我，對嗎？
- And it's like I don't already have enough? 就像我還不夠？
- What is that? What is it inside of us? 那是什麼？我們的內心是什麼？
 - Have you ever stood in your closet and NOT been able to decide what to wear? 你有沒有站在衣帽間無法決定穿什麼？
 - That happens, standing, IN, my closet. "Man, what do I wear?" Full of clothes. 發生這種情況，站在衣帽間面對所有的衣服。“伙計，我穿什麼？”
 - Or, do you ever ask in your house, "Which car are we taking?" 或者，在你家裡問，“我們開哪輛車？”
 - And you debate, over WHICH car? 你們爭論，哪輛車？
 - Have you ever complained about your lawn? your health care provider? your contractor? 你有沒有抱怨你的草坪嗎？你的健康保險提供者？你的承包商？
 - Have you ever gotten into a disagreement about where to go to dinner? 你有沒有因為去哪裏吃晚餐而產生分歧？
- Right now a lot of people are talking about inflation and cost of living. 現在我們許多人在談論通貨膨脹和生活費用
 - I get it. 我明白。
 - I really do. 我也這樣。
- But did you know this? 但是你知道嗎？
- The median household income in Beaverton is above the line that is drawn between the top 1% of the world's highest earners. Beaverton的家庭收入中位數高於世界上收入最高的1%人群的分界線。

- Guess what that means? 猜猜這是什麼意思？
- We can get rich, and not really, BE rich. 我們可以有錢，但是並不真的富裕。
- We can be wealthy, and not really BE well, off. 我們可以變得富有，但並不是真的很好。
- You can have all kinds of stuff, and money in the bank, and cars in the driveway, and a house to live in, and when you hear about the powerball, you think what I think. 你可以有各種東西，銀行裡有錢，車道上有汽車，有房子住。當你聽到彩票，你會想我的想法。
- And that's just the money deal. 這只是金錢交易。
- What about the Love thing? 愛呢？
- What about the Control thing? 控制呢？
- What about the Safe thing? 安全呢？
- What about the Respect thing? 尊重呢？
- See, here's what's crazy, we can have love....control....safety....respect, we can have these things, and still, still have something in our soul that says, "It's not enough." 看，這就是瘋狂的地方。我們可以有愛..控制..安全..尊重。我們可以擁有這些，但我們的靈裡仍然說，“這還不夠。”
- As soon as life gets quiet, slows down, we get bored, we start feeling it: 一旦生活變得安靜，慢下來，我們就會感到枯燥，我們開始感到：
- There is something inside of us that says we need MORE, we just don't know what IT is that we need more of. 我們裡面有些東西說我們需要更多，我們只是不知道我們需要更多的是什麼。
- We think we know. 我們想我們知道。
- But we don't know, and that's why, it's still there. 但是我們不知道。這就是為什麼，它仍然存在。
- Jesus told stories, to help people, who thought they knew, but didn't. 耶穌講故事來幫助那些自以為知道，但是不知道的人。
- Jesus told stories, so that what we need to know, we actually would. 耶穌講故事，所以我們需要知道的，我們實際上會。
- Jesus gave us parables, because, we, could be rich, without being, well, RICH. 耶穌給我們講了比喻，因為我們可以變得有錢，卻並不富裕。
- Matthew, in the middle of his account of the life of Jesus does something really interesting. 馬太，在他對耶穌生平的描述中做了一件有趣的事。
- There this point where he records Jesus firing off story, after story. 在這一點上，他紀錄了耶穌開火的故事，一件接一件。
 - Teaching after teaching. 教導又教導。
- It says at the beginning of the chapter, that one morning Jesus woke up and he walked down to the water's edge and he sits down. 這章的開頭說，一天早上，耶穌起來走到水旁坐下。

- And then, this crowd starts to form around him. 然後，人群開始聚集到他身旁。
 - You can imagine this. 你可以想像。
- So Jesus gets into a boat. 所以耶穌上了船。
 - And he pushes out into the water. 他把船推倒水裏。
 - And he begins to teach. 他開始教導。
 - One story after another. 一個故事接一個故事。
- Then, Matthew quotes Psalm 78. 然後，馬太引用詩篇78篇。
 - Something that was said hundreds of years earlier: 幾百年前說過的話：

Psalm 78:2 詩篇78:2

I will open My mouth in parables; I will utter things hidden since the foundation of the world. 我要開口說比喻，我要說出古時的謎語。

- These are hidden things, that you need to know. 這是隱藏的事情，你需要知道。
- And then Matthew continues with this firestorm of parables. 然後馬太繼續這個比喻的風暴。
 - One, after, another. 一個又一個。
- And all the way through he keeps talking about the kingdom of heaven. 自始至終，他一直在談論天國。
 - There's a new kingdom. 這是一個新的王國。
- He's trying open the door of this kingdom to the listeners. 他試圖向聽眾打開天國的大門。
 - He's inviting them to cross the threshold. 他邀請他們跨過門檻。
 - To step in. 進來。
- And then we come to these two, one sentence parables that change, everything. 然後，我們來到這兩個，一句話改變一切的比喻。
- Critical information that allows us to see it and understand it. 使我們能夠看到並且理解它的關鍵信息。
- Look at these with me: 和我一起看這裏：

Christine →

Matthew 13:44-45

44 "The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and covered up. Then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

45 "Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls, 46 who, on

finding one pearl of great value, went and sold all that he had and bought it.”

馬太福音 13:44-46

44天国好像宝贝藏在地里，人遇见了，就把他藏起来，欢欢喜喜的去变卖一切所有的，买这块地。45天国又好像买卖人，寻找好珠子。46遇见一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，买了这颗珠子。

- That was quick. I know. And if they're really important, we probably shouldn't rush...let me read again: (read again, slow) 這讀起來很快，我知道。如果它是真正重要的事，我們不應該著急...讓我們再讀一遍：(慢慢地再讀一遍)
- There are TWO MAJOR IDEAS here. 這裡有兩個重點。
- Two sentences, with two ideas, that change EVERYTHING. 兩句話，兩個重點，改變了一切。
- At first glance, it appears to feed into the get rich quick thinking, right? 從第一眼看上去，這好像是在講快速致富，是不是？
- He uses 'treasure' - that's cheating - every 9 year old boy and up...buried treasure. 他用了“寶物”這個詞，這好像是作弊 - 每一個九歲以上的男孩...都藏了寶物。
- But he says something else: 但是他說了另外一些話：
 - There's a field, and in the field, where anyone could have found it, right out there, in that spot, the man found a treasure. 有一塊地，在這塊地裡，任何人都可以找到的，就在那兒，那裡的一個地方，那個人找到了寶物。
 - It's open enough, it's out there enough, he covers it back up - because it's RIGHT there. 這地很開闊，很容易被發現，於是他又把它埋上了 - 因為寶物就在那兒。
- And this merchant, he's searching for FINE pearls, and then he find ONE, of great value. 另一個是商人，他在尋找貴價的珠子，他找到了一個，很值錢的。
- One guy seems to stumble on it, the other is looking, but BOTH of them find this thing called the 'kingdom of heaven'. 這兩個人裡有一個人似乎是不經意找到的，另一個人是認真找到的，但是他們倆個都找到了這個稱為“天國”的東西。
- The kingdom of heaven is this thing of great value, something God offers us, a new way of living, a new kind of life and it is SO valuable that both men, in both stories, sell everything they have because, THIS, this, this thing that I've found, this kingdom of God, this life, THIS, is more valuable than any, other, thing. 天國是非常有價值的東西，是神給我們提供的，一個生活的新方式，一種新生命，對於那兩個人來說是那麼有價值，在這兩個故事裡，賣掉他們一切所有的，因為，這件東西，我所找到的這件東西，這個稱為神的國的，這種生命，比其餘的一切，都更有價值。
- With all of our seeking, and all of searching; 我們尋找的一切，我們搜尋的一切，
 - with our getting rich, without being rich, 我們得到財富，卻不富有，
 - with our loving but not being loved, 我們有愛，卻得不到愛，

- with our fun, without it being fun, enough, 我們有快樂, 卻沒有足夠。

- Jesus says there's something you will find, something you can find that makes it all, make sense. 耶穌說這裡有一些事你可以找到, 你找到了它就使一切都得到滿足。

- And notice what he says: 注意他是怎麼說的 :

1. The kingdom is something we find, 'in the middle of this'. 天國是我們在這裡面找到的。

- The kingdom is something the man finds in the field and he buys it.

天國是那個人在地裡找到的, 他把這地買下來。

- He doesn't inherit it when he's dead. 他去世的時候也不能繼承它。
- And there's man who is looking for something valuable, something bigger, and when he finds it, he buys it. 還有一個人在尋找貴重的東西, 價值很大的東西, 當他找到了, 他就買下它。

- It's present tense. 這是現在時態。

- Which MEANS that THIS kingdom is something we find, in the present. 這意味著這個天國是我們現在可以找到的。

- We find it, 我們找到它,

- We experience it, 我們經歷它,
 - In the middle of this. 在它當中。

- *This is probably a horrible example, but it's sort of like "Where's Waldo?"* 這大概不是一個好的例子, 但是, 它是不是有點像《威利在哪里》?

- *Remember that?* 還記得嗎?

- There's this page, with all of this color and detail and chaos and noise, and somewhere in the middle of it, there's this thing you're looking for. 在那一頁上, 有著各種顏色, 細節, 混亂和噪音, 但是在那其中的某個地方, 你想要找的就在那裡。

- Jesus is telling us, the kingdom of God, the answer to our heart, the longing of our soul, the life that has meaning, the purpose, the peace, these things that SEEM to be so elusive - they are, RIGHT HERE. 耶穌告訴我們, 神的國, 我們心中的答案, 靈魂的渴望, 生命的意義, 使命, 平安, 這些看起來很難以發現的東西, 它們, 就在這裡。

- Remember, Jesus continually said... 請記住, 耶穌還說...

- Kingdom of God is at hand 神的國在手中
- Kingdom of God is near 神的國在附近
- Kingdom of God is within you. 神的國在你裡面。

- The kingdom of God is like an alternate reality, but one that exists in the middle of this life.

神的國像另一個現實，但是這一個存在在這生命當中。

- In the middle of your work, you can find it. 在你的工作當中，你可以找到它。
 - In the middle of your family, you can find it. 在你的家庭當中，你可以找到它。
 - In the middle of a storm, you find it. 在暴風雨當中，你可以找到它。
 - In the middle of your brokenness you find it. 在你的破碎當中，你可以找到它。
 - ITS, RIGHT, HERE. 它，就在這裡。
- There is something different, and, it is, right here. 這裡有一件事與眾不同，它，就在這裡。
- Now, I know what our problem is. 現在，我知道我們的問題在哪裡了。
- Our problem is that WE don't SEE it, right? 我們的問題是我們看不到它，是嗎？
- Jesus says it's right here, he says it can be found. It's in the middle of this, but we're like, where? Where's Waldo? I don't see him. 耶穌說它就在這裡，他說我們可以找到它，它就在這中間，但是我們卻在問，在哪裡？威利在哪裡？我看不到它。
- But just because you don't see him, doesn't mean he's not there, right? 不過不是僅僅因為你看不到它，就意味著它不存在，對嗎？
- I remember sitting with "Where's Waldo" and not giving up. I refused. I would not turn the page. 我記得我曾經執著地找“威利在哪裡”，並不放棄。我拒絕放棄，不願意翻過那頁。
 - Why? 為什麼？
 - Because I KNEW he was there. 因為我知道他在那裡。
- The problem wasn't that Waldo wasn't there. 問題不是威利不在那裡。
 - The problem was that I COULDN'T see him. 問題是我不能看到他。
- The problem isn't that kingdom isn't there. 問題不是天國不在那裡。
 - The problem is that we're not seeing it. 問題是我們不能看到它。
- We might not even be looking, but even if we are, we don't really know how. 我們也許根本就沒有找，但是即使我們找了，我們也不能真的知道怎樣找。

- See, we tend to live in a limited dimension. 看，我們生活中一個有限的維度中。
 - We live in a touch, see, smell dimension. 我們生活中一個依靠觸覺，視覺，嗅覺的維度中。
 - We rely, entirely on what is right here, in front of us, AND, our best attempts at making sense of it. 我們完全地依靠看到在這裡的是什麼，在我們眼前，我們最大的嘗試就是這符合道理。
 - But what if there's more? 但是如果比這更複雜呢？

- Now, some of you, many of you, you might say, “I know there’s more. It’s why I’m here.”
現在，你們一些人，或者你們很多人，會說，“我知道這更複雜，所以我才在這裡。”
- But what if there’s more, than the more you know? 但是如果這這更複雜，超過你能夠明白呢？
 - And how do you know? 還有你怎麼才明白？
 - Have you sold it all for the field? 你會為那地變賣所有的嗎？
 - Do you give it all up for the pearl? 你會為那珠子放棄所有的嗎？
 - Is the more you know, so much more, that it feels like the most valuable thing, EVER? 你知道的更多，就更加知道，這是有史以來最寶貴的？
- So, in order for us to understand a bit more, I want to go BACK in time.
為了讓我們更明白一些，讓我們回到歷史中。
- Way back in time. 讓我們回到很早的歷史中。
- There’s this group of people called Hebrews, living in Egypt. 有一群人被稱為希伯來人，生活中埃及。
 - Chosen by God, 是被神揀選的，
 - special and unique, 特別的和獨一無二的，
 - but living as slaves. 但是卻生為作奴隸。
- Moses, a shepherd, is directed by God to lead them out of slavery, and into a land of promise. 摩西，一個牧羊人，被神教導要帶領他們離開為奴之地，去往應許之地。
- And in the process, he not only writes their history, but also, in this wonderful, poetic and compelling sort of way, the history of humanity. 在這個過程當中，他不但寫下了他們的歷史，同時也以這樣美好的，詩歌一樣的方式，記錄了人類的歷史。
 - He goes back to the beginning. 他從最初寫起。
 - He also goes back in time, to make sense of the moment. 他也回到歷史中，讓這一切都令人明白。
- It’s as if Moses knew, that when he told the people where they came from, 就好像摩西知道，當他告訴人們他們從哪裡來
 - from this guy, named Abraham, 從這個名叫亞伯拉罕的人
 - who had a son, 他有一個兒子以撒
 - who had two sons, 以撒有兩個兒子(其中一個是雅各)
 - who had twelve sons; 雅各有十二個兒子
 - it’s as if he knew they’d ask, “Well, what about before that?” 就好像他知道他

們會問, “那, 在那之前呢?”

- And so he told them. 所以他這樣告訴他們。
- In Genesis chapter 1. 在創世紀第一章。
- In the beginning, there was God. 最初, 神。。。• The Hebrew word “Elohim” 希伯來語“Elohim”
 - There was God, and He ‘was’ 神在
 - He just is. 祂在
- And this God, He CREATES. 這位神, 祂創造。
- There’s this expression, Ex Nihilo - out of nothing. 有一個表達, Ex Nihilo - 從虛無中。
 - The earth is formless and void. 地是空虛混沌。
 - The Hebrew expression is “Tohu-va-vohu” 希伯來語的表達是“Tohu-va-vohu”
 - It was a mess, it was chaos. 淵面黑暗。
 - There was matter, but there was nothing, really to it. 有物質, 但什麼都不是。
- And the Spirit of God hovered over the water. 神的靈運行在水面上。
- So what we see is that this God IS, when there’s essentially nothing to see. 所以我們看見神在還沒有任何東西可見的時候就在。
 - This God is Spirit. He is unseen. 神是靈。是不可見的。
 - This God creates, out of nothing. 神創造, 從無到有。
 - This God speaks and things, happen. 神說, 事情就成就。
 - His utterance, creates. 祂的話語有創造的大能。
 - Then, in Genesis 2 says he breathes, life. 然後, 在創世紀第二章, 祂的氣息帶來生命。
- All of this is very difficult to wrap our minds around, but here’s what we have.
 - Imagine, over here, you have: 這一切都是我們的頭腦很難理解的, 但是這就是經文所說的。想像一下, 我們在這裡有
 - Elohim 神
 - Spirit 靈
 - Power 能力
 - Breathing 氣息
 - Creating 創造
 - Imagine THAT, over here. 想像這一切在這裡。
 - And you have to imagine because all of those things are unseen. 你必須用想像, 因為這一切都不是肉眼可見的。
- Now, what I also have to say about THAT, is that THAT is God. 現在, 我也必須說, 那就是神。
 - That is what IS. 那是

- And yet, can't, really, be, seen. 而又不可見的
 - It is the realm of spirituality. 就是屬靈的領域。
- But THEN, IF you keep reading, you get something else. You get但
是如果你繼續讀, 你會看見別的 • Sky 天空
 - Water 水
 - Land 土地
 - Trees 樹
 - Animals. 動物
- And THAT is all over here. 那些充滿我們世界的。
- So, over HERE we have this realm of the unseen, that of the spiritual. •
And back over HERE we have this realm of the seen, that of the physical. 所以, 在這裡我們有這個肉眼不可見的屬靈的領域。同時這裡也有這個可見的物質的領域。
- THEN, God creates what? Or should I say, “Whom?” 然後, 神創造了什麼? 或者我應該說, “神創造了誰?”
 - He says, Let US, make Man in OUR, own image. 祂說, 讓我們照著我們的形象造人。
 - He creates man, 祂創造了人
 - Out of Dust: totally physical. 用泥土: 完全物質。
 - Breathes Life: totally spiritual. 把祂的氣息吹入人: 完全屬靈。
- Do you see what's going on here? 你看見在發生什麼了嗎?
 - Is a human being spiritual, or physical? 人是屬靈還是屬物質呢。
 - The answer is.....Y E S... 答案是。。。都是。。。。
- “You are here” “你在這裡”
 - You are at the intersection of the physical and spiritual. 你在物質和屬靈的交匯處
 - You are totally physical. 你是完全物質的
 - And, you are totally spiritual. 你也是完全屬靈的。
 - And if this were 1985 I'd say you are also Totally AWESOME. 如果現在是1985年, 我還會說你也是完全精彩的。
- If you are human. 如果你是人類。
 - If you are breathing, 你在呼吸,
 - You are ALL of these things. 你有這一切的特質。
- So, the issue hand is not whether or not you are a spiritual being, the issue is, are your EYES open? 所以, 問題不是你是不是是一個屬靈的存在, 問題是, 你的眼睛是不是打開的?
- And THAT is what Jesus is trying to do. 而那就是耶穌想要做的。
 - He's trying to open our eyes to spiritual realities about who you are. 他想要開我們的

眼睛，使我們看到關於我們屬靈的實際。

- You are a fusion of two realms. 你是這兩個世界的融合。
- Which, then, has implications on how you handle your relationship, 而這，對於你怎樣處理你的關係是有影響的。• how you handle your money, 你怎樣處理你的錢財，
 - who you are emotionally, or sexually, 你在情緒上，或是在性上，是怎樣的，
 - how we work, how play, 我們怎樣工作，怎樣玩耍，
 - ALL of it we DO, as a fully integrated being; we are physical and spiritual. 我們做這一切的事，都是以一個整合的存在，既是物質的，也是屬靈的。
- And maybe, Maybe this explains why we can feel so broken. 也許，這解釋了我們為什麼感覺這樣破碎。
- We're only living in one dimension. 我們只活在一個維度上。
- That's why Jesus told us the parable. That's why he said it. 這是為什麼耶穌告訴我們這個比喻故事。
- It can be found, RIGHT here. In the middle of this. 它可以被找到，就在這裡，在这一切當中。
- And, he makes it very clear, THIS, this, 他說得很清楚。

2. The kingdom is something worth sacrificing for, it's something we seek.

天國是值得為之付出的，是我們尋求的。

- Notice that with both men, obtaining the kingdom meant sacrifice. 注意到對這兩個人來說，得著天國都意味著犧牲。
- It's worth pursuing...even sacrificing for. 它值得追求。。甚至是犧牲。
- You may not find everything you're looking for in life. 你也許在生命中找不到你找尋的一切
- Actually, no. Your NOT going to find everything your looking for, and in your 'not finding', you might discover frustration; 事實上，不。你一定不會找到你找尋的一切，而在你的“找不到”當中，你也許會感到沮喪。
 - you might find bitterness, 你也許會有苦毒，
 - you might find anger, 你也許會有氣憤，
 - you might become cynical. 你也許會開始憤世嫉俗。
- And Jesus says, “You're looking in the wrong realm.” 而耶穌說，“你找的地方錯了。”
 - He is inviting us. 他在邀請我們。
 - He calls us and confronts us to leave it all behind. 他呼召我們，並挑戰我們放下一切。
 - He invites us to stop living the HALF LIFE. 他邀請我們停止只活在一半的生命裡。
- That's it, right? 是不是？
 - We are only in half of our being. 我們只活出我們實際存在的一半。

- I love these words, written by Frederick Buechner 我很喜欢弗莱德里克·布施内爾写的这些话

“If we only had eyes to see and ears to hear and wits to understand, we would know that the Kingdom of God in the sense of holiness, goodness, beauty is as close as breathing and is crying out to born both within ourselves and within the world; we would know that the Kingdom of God is what we all of us hunger for above all other things even when we don’t know its name or realize that it’s what we’re starving to death for...The Kingdom of God is where we belong. It is home, and whether we realize it or not, I think we are all of us homesick for it.”
- Frederick Buechner

如果我們用眼睛去看，耳朵去聽，理智去理解，我們會知道神的天國的神聖，美好。其美麗如呼吸一樣近，吶喊著從我們內裡也從這世界產生。我們會知道天國是我們所有人超乎一切的渴求即使我們還不知道它是什麼或不明白這就是我們如飢如渴追求的…天國是我們的歸屬。是我們的家，不論你承認與否，我認為我們所有人都會想家。

- 弗莱德里克·布施内爾

- To paraphrase CS Lewis, If we find ourselves long for something so deep and profound that the word can’t satisfy it, it probably means I was made for another world. CS路易斯也曾說過，如果我們發現自己的渴望這麼深刻深奧以致無以言表，也許這說明我們是為了另一個世界而造的。
 - Another kingdom. 另一個國。
- And moving into this space and place doesn’t just happen. 而進入這個空間這個地方不是偶然的。
- The kingdom of God is to be sought, and treasured. 天國是要追求的，珍惜的。
- Maybe you have heard these words and remember the words of Jesus, earlier in Matthew: 也許你還記得前面馬太福音裡的話，耶穌的話。

Matthew 6:33

33 But seek first the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you.

馬太福音**6:33** 你們要先求他的國和他的義，這些東西都要加給你們了。

- Seek, first, the kingdom. 尋求，首先，天國。
- But why? 為什麼呢？
 - Because we will get rich, and not be rich. 因為我們會得到財富，卻不一定富有。
 - We can chase love, and never find it. 我們可以追求愛，但永遠找不到。
 - Get power, and be powerless. 尋求權利，卻無能為力。
- BUT, there is, something more. 但是，生命中還有其他。
- Seek, the kingdom. 尋求，天國。
- You don’t pray a prayer and it’s there. 不是你說出你的禱告就一定成就的。

- You don't wake up one day and it suddenly appears. 不是你一覺醒來它就實現了。
- Jesus shows us two men, who throw themselves at it, with everything, and there's NO looking back. 耶穌只給我們兩個人，拋棄一切，所有，永不回頭。
- Ironically, the more you're concerned about him, his will, his kingdom, the happier you are. 諷刺的是，你越思想他，祂的意願，祂的天國，你越喜樂。
- Aim at heaven, you get earth thrown in. 注目在天堂上，你把世上一切都經歷了。
- Aim at earth, and you get neither. 注目在世上，你卻一無所獲。
- But you can't fake it. 你也不能偽裝。
 - You can't pretend it. 你不能假意迎合。
 - I know only one way into this kingdom and that is in sincerity. 我只知道一條去天國的路，那就是誠心誠意。
- And that requires something of a conversion. 這就要求一種轉變。
- One thing, becomes, another, thing. 一件事，改成，另一樣。
- There's a change, something, happens. 改變，或類似的事，要發生。
- See, THAT is the beauty of the Gospel. 這就是福音的魅力。
 - Let me explain. 讓我解釋兩句。
- The other night I was at Birthday celebration for a friend. 一晚我在一個朋友的生日聚會上。
 - And I went alone, and thought I'd only know the person we were celebrating and her husband, which was creating some real social anxiety for me. 我是獨自一人去的，想到我只認識過生日的朋友和她的先生，就讓我感到一點社交焦慮症。
 - But it turned out that everyone was so friendly, and conversation just flowed. 結果每個人都是那麼友好，交談自然的進行著。
 - And I was talking with this one woman and the conversation eventually meandered to, "What do you do for work?" 當我和一位女士交談時漸漸談及到，“你做什麼工作？”
 - And often times, this is where conversations with me and new friends go to die. 經常，這是我與任何新朋友談話終止的話題。
 - "You're a WHAT?" “你是做什麼的？”
 - And they slowly drift away. 然後他們慢慢地，慢慢地走開。
 - But not her. I said it, and she said, "REALLY!?" 而這位女士不是。我回答後，她說，“真的啊？！”
 - And the conversation started going deeper. 我們的交談開始更深一步了。
 - She says, "I'm not Religious." 她說，“我不信教。”
 - And said, "Neither am I!" 我說。“我也不信。”
 - But then she says, "She's spiritual!" 但她又說，“她很屬靈！”

- And I said, “Yes you are!” 我說, “對, 你是。”
- So the conversation started moving toward beliefs, and it was SO good. 然後話題開始涉及信仰, 非常美好的交談。
 - And had this really great thing to say... 我也有真正的美好的事要交談。
- And then, some folks walked up and the conversation shifted and never came back around. 然後, 有些人走過來, 我們的話題轉換了再也沒有回來。
- So, I’m going to tell you what I was going to say next about beliefs. 我現在要告訴你的是我本想在那時想說的信仰的問題。
- What we believe in isn’t simply about what we think is TRUE. 我們相信的不僅僅是我們認為對的東西。
 - I mean, it should be true. 我是說, 本應該是對的。
- But what we believe in must be TRANSFORMATIVE. 但我們相信的必是讓人轉變的。
 - It must CONVERT us. 它一定轉變我們。
 - It must CHANGE us, enough that we’ll sell everything we have to buy that field. 它一定改變我們, 足以讓我們變賣我們所有去買那塊地。
 - It has to change us enough that we will see it all for that pearl. 它必須足以改變我們, 讓我們看見珍珠裡的一切。
- Which is why I BELIEVE in the gospel and I am in love with its beauty. 也 是我為什麼相信福音, 且我深愛其中的魅力。
- What is more compelling than when look at what Jesus has done for us, 比看到耶穌為我們所做的,
- when we SEE, clearly, our brokenness, 當我們看見, 清清楚楚地, 我們的破碎,
 - and then, so clearly what he has done? 然後, 明明白白的看到耶穌所做的, 更有吸引力的是什麼呢?
 - It changes us. 這改變了我們。
- The only way I’ll ever be willing to give up my misaligned pursuits is when see a love, a sacrifice that is greater. 唯一讓我願意放棄我在世上的追求就是當我看到大愛, 比我所追求的更偉大的犧牲。
- When I look at the Cross of Christ, it puts EVERYTHING else in perspective. 當我看到基督的十字架, 它把其他的東西放入我的視角中。
 - And I’m so willing to lay it all down. 而我也願意把我所有放下。
- Augustine said, 奧古斯丁說,

“We want to reach the kingdom of God, but we don't want to travel by way of death. And

yet there stands necessity saying: 'This way, please.' Do not hesitate, man, to go this way, when this is the way that God came to you."

-Augustine

“我們想達到天國，但我們不想通過死亡之路而到達。然而必要性站在那裡說，‘請這邊走。’不要猶豫，兄弟，走這條路，當神是從這條路向你走來的。”

- 奧古斯丁

- Jesus stood at the edge of the sea, and he saw us, in our striving, and our brokenheartedness, and loneliness, and said, “It’s RIGHT HERE, ALL around you.”
耶穌站在海邊，他看見我們，我們的掙扎，我們的心碎，孤獨，說，“就在這，圍繞著你。”
 - And I’m here, so that you can find it. 我在這，你可以尋到。

Reflection 反思

- Identify desolations...places of wounded searching.... 辨別那些荒涼...殘破的尋求...
 - Recognize...what you were really looking for... 認識到...你真正在尋求什麼...
- Now speak into that space...and remind yourself ...what I was really looking for was the kingdom. 現在對那空虛地方說話...提醒自己...我真正尋求的是天國。

Benediction 祝禱

- May you be men and women who see that seeking the kingdom first, is the first thing we are called to do. 願弟兄姊妹看到先尋求天國，是我們被護照做的第一件事。
- And may you find the gospel so powerful, so compelling that you take Jesus at his word, and do it. 願你發現福音是這麼強大，這麼有吸引力以致你聽進耶穌的話，並行出來。